

訂正表 (ご指摘等、ありがとうございます。)

	(誤)	(正)
6 p	Licece	Licence
21p, 22p	ディミトリス	ディミトリオス
21p	エリプス	エリプシス
38p	ミチエル	ミツチェル
42p	敬意を評して	敬意を表して
46p	操作	捜査
55p	ジュディス・デンチ	ジュディ・デンチ
65p	キャシー・鈴木	キッシー・鈴木 Kissy Suzuki
66p	蝶々発信していた	蝶々のように軽やかに発信しあっていた
74p	ペール・キング	ペイル・キング
123p	ダイヤモンド	ダイヤモンド
127p	ドナルド・サザラン	キーファー・サザーランド
147p, 183p	ヴァスパー	ヴェスパー
168p	ケン・アダムス	ケン・アダム Ken Adam
169p	あくは左から	悪は左から
タイトル表記		
16p	ドクターノオ ダイヤモンド永遠に	ドクター・ノオ ダイヤモンドは永遠に
17p, 184p,	慰みの報酬	慰めの報酬
29p	ワールド・イズノット・イナフ	ワールド・イズ・ノット・イナフ
65p	トゥモロー・ネバーダイ	トゥモロー・ネバー・ダイ
116p	死ぬのは奴ら	死ぬのは奴らだ
140p	ゴールド・フィンガー	ゴールドフィンガー
142p	ドクターノオ	ドクター・ノオ
159p	ダイ・アナザーデイ	ダイ・アナザー・デイ
15p, 134p	Tomorrow Never Die	Tomorrow Never Dies

「カジノロワイヤル」「カジノ・ロワイヤル」は了解できると思いますのでご容赦ください。

Aaton Martin は「アストンマーティン (アストン・マーチン)」です。

●中黒の統一はしていません。慣習化や翻訳形式からの表記上の違いは言表理解の支障をきたさないため。

「カジノ・ロワイヤル」「カジノロワイヤル」、「ボンドガール」「ボンド・ウーマン」、「ラブストーリー」、など。

●英語、仏語などの読み・訳の慣習や一般性に従っていません。また、統一するものでもないゆえ、文脈で変えられてもいます。

*『トゥム・レイダー』は、『トゥームレイダー』として日本公開されていますが、Tomb Raider であって、間違いではない、読み/表記の違いです。

*映画名は、公開表記に従っていない著者の意図が、時折含まれています。

●英文などで単語の間が多めに開いたりくっついたりしていますが、大文字などの関係で単語理解に支障なしと考えます。

●表題や作品や書名など、『』と「」は、前後文脈で使い分けられ、統一していない。

●句読点や送り仮名は、著者の表出にそってなされています。

●基本的に表記統一は、知的規範化のことで、文脈における感覚的な表出を優先させています (古文ではそうでした)。